



Ana y Alex contra los falsificadores de billetes

Anna et Alex contre les faux-monnayeurs

Anna e Alex alle prese con i falsari

Anna u Alex jieħduha mal-falsarji tal-karti tal-flus

A Ana e o Alex contra os falsificadores



Ana y Alex contra los falsificadores de billetes

Ana y Alex están en la misma clase y son muy buenos amigos. Siempre están viviendo aventuras muy emocionantes y les han pasado cosas increíbles. Juntos forman un buen equipo.

Ana: *"Alex, ven ¡mira ahí enfrente! Creo que Felipe se ha metido en un lío."*

Alex: *"Tienes razón, parece que tiene un problema con la poli."*

Ana y Alex observan la escena desde la otra acera. Felipe, que parece que no se entera de lo que está pasando, le está diciendo a los dos policías: *"Estoy diciendo la verdad, me han dado este dinero y me lo he gastado, pero no he sospechado nada."* Esta vez la cosa va en serio. Ana dice en voz baja: *"Aquí hay algo raro. ¿Por qué no vamos a ver lo que pasa? Y el vendedor de la tienda de electrónica está por medio. Seguro que ha sido él el que ha llamado a la poli. ¿Crees que habrán pillado a Felipe robando algo?"*

Alex: *"Sí, algo pasa; puede que sea un problema con los billetes, porque el policía los está mirando a contraluz. Espero que Felipe no haya comprado nada con dinero falso. Vamos a ver qué nos dice."*





Felipe: *"¡Tenéis que ayudarme! No entiendo nada, mis padres me castigarán si saben que tengo problemas con la policía. No he hecho nada malo. Perico Tramposo me ha dado dinero y me ha pedido que le compre una cosa. Perico es un amigo que he conocido en Internet. Es muy simpático y le estoy ayudando a espabilarse un poco porque no es de aquí."*

Ana se queda sin palabras y después exclama: *"Pero ¡qué estás diciendo Felipe! ¿No te parece raro que un extraño te dé dinero así porque sí?"*

Felipe: *"No, ¿por qué? Yo le he hecho un favor y él me iba a pagar. Sólo lo he hecho una vez y no pensaba que fuera peligroso. Perico me dio dos billetes de 50 euros para comprar un MP4. Yo tenía que llevarle el MP4 y las vueltas y, a cambio, él me daba 5 euros."*

Ana y Alex le explican a su amigo que le han engañado y que seguramente los billetes son falsos. El plan de Perico Tramposo estaba bien pensado: yo te doy billetes falsos y tú me traes la vuelta en dinero auténtico y un ¡MP4! Ana y Alex comprenden que tienen que ayudar a Felipe.

Con la ayuda de la policía, preparan una trampa para Perico Tramposo, porque creen que puede convencer a otros chicos para que usen billetes falsos. Además, la policía sospecha que detrás podría haber una importante banda de delincuentes que utiliza jóvenes para poner billetes falsos en circulación.

En presencia de la policía, Ana y Alex consiguen encontrar a Perico Tramposo y chatear con él. Inmediatamente intenta convencerlos para que usen sus billetes falsos y queda con ellos.



Cuando se encuentra con Ana y Alex, Perico les pide que compren una cosa y les da dinero. Ana saca de su monedero billetes auténticos y los compara con los que les ha dado. "¡Pero si son falsos!", exclama. Perico se da cuenta de que le han descubierto y sale corriendo.



Los agentes de policía, que estaban en los alrededores, entran en acción y lo persiguen. Cuando lo atrapan se organiza una bronca. Al final, le ponen las esposas y Ana y Alex suspiran tranquilos.



Tras esta aventura, Ana y Alex reciben un premio del Banco Central Europeo.

Ana: *"Gracias, muchas gracias, pero fueron los agentes los que atraparon a los falsificadores. Nosotros sólo pusimos a la policía tras la pista."*

Alex: *"Sobre todo queríamos ayudar a Felipe. Nuestro amigo estaba enredado en los planes de Perico Tramoso que, por suerte, está ya en la cárcel."*

Después de la ceremonia, Ana y Alex se encuentran con Felipe en la exposición sobre billetes y monedas en euros organizada por el Banco Central Europeo.

Felipe: *"Gracias, ¡vosotros sí que sois buenos amigos! Me han dicho que Perico Tramoso ha confesado todo y que el taller de fabricación ilegal de billetes se ha cerrado."*

Ana: *"¡Qué buena noticia! Voy a escribir un artículo en la revista del colegio."*

Alex: *"Felipe, es que no sé cómo has podido ser tan tonto como para caer en este timo. Reconocer un billete en euros auténtico es facilísimo. Además, tenías que haber sido un poco más precavido con Perico Tramoso, ¡todo el mundo sabe que se puede conocer a gente mala en Internet!"*

Ana: *"Alex, no te pases. Todo el mundo puede meter la pata."*

Felipe: *"Mira, ya he pagado un precio bastante alto para aprender que usar billetes falsos es peligroso ¡además de ilegal!"*



Después de leer la información sobre los billetes y monedas en euros presentada en la exposición, Ana dice:

"¡Mirad! Saber si los billetes en euros son auténticos es muy sencillo. Sólo hay que comprobar tres elementos de seguridad. ¡Es imposible equivocarse! Se empieza tocando el billete, que tiene que tener una consistencia rígida y ser más grueso en algunas partes. Después se comprueban la marca de agua y el holograma."

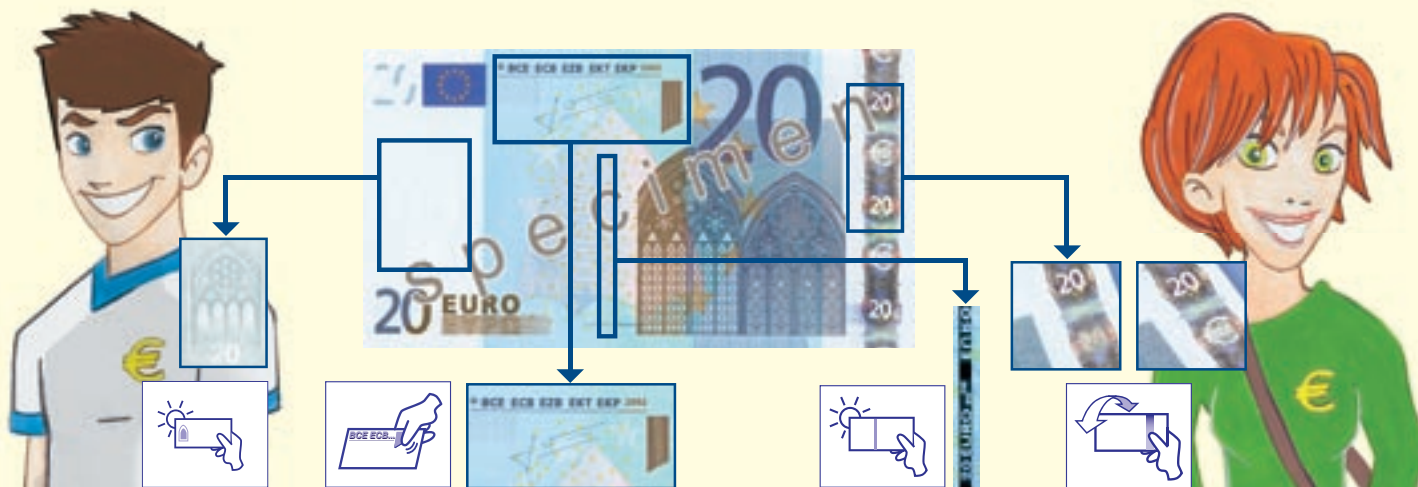
Alex: *"Ana, deja de hablar como si fueras una experta y explícanos con palabras normales qué has hecho para darte cuenta de que los billetes de Perico Tramposo eran falsos mirándolos al trasluz."*

Ana: *"He comprobado la marca de agua. La marca de agua se usa desde hace mucho tiempo en la parte blanca de los billetes. Atentos: cuando se mira a contraluz, aparecen una imagen traslúcida del motivo principal y el valor del billete. Por ejemplo, poniendo un billete de 50 euros contra una fuente de luz, se ven una ventana de estilo renacentista y el número 50."*

Felipe: *"Increíble, ¡eres una auténtica detective! Pero, ¿qué es eso del estilo renacentista?"*

Ana: *"¡Ah!, que se me olvidaba. En cada uno de los siete billetes en euros está representado un estilo arquitectónico europeo distinto, que van desde la antigüedad hasta la actualidad."*

Alex y Felipe: *"¡Esto se está complicando ya más de la cuenta!"*



Marca de agua

Aparecen una imagen traslúcida y el valor del billete.

Tacto del papel

La textura del papel es firme y en algunas partes es más espesa.

Hilo de seguridad

Se ve una línea oscura.

Holograma

Aparecen el valor del billete y el símbolo «€» o una ventana.

Ana: *"¡Comprobar estos billetes está chupado! Primero se mira el dibujo principal del billete, y después se ve si este dibujo está repetido en el holograma."*

Alex: *"¿Y el holograma?"*

Ana: *"¿No habéis visto una parte del billete brillante de color plateado? Pues eso es el holograma. Mira lo que pasa cuando se mueve el billete hacia delante y hacia detrás varias veces. ¡No, así no! ¡Basta con una pequeña inclinación! ¿No veis que el dibujo va cambiando del símbolo «€» al valor del billete?"*

Felipe: *"¡Sí! Creo que después de esta aventura prestaré más atención a los billetes en euros. En realidad es bastante fácil comprobarlos."*

Agradecimientos: Esta historia se ha escrito con la colaboración de la sección francesa de la Escuela Europea de Frankfurt (SEF – curso 2007-2008). La traducción española ha sido revisada por los alumnos de la clase 6ªA del colegio San José de Getafe (Madrid). Deseamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a los alumnos por su creatividad y por haber contado la historia con sus palabras. También deseamos agradecer a los profesores y a la dirección de la Escuela la ayuda que nos han prestado para dar vida a una nueva aventura de nuestros personajes, Ana y Alex.



Anna et Alex contre les faux-monnayeurs

Anna et Alex vont ensemble au collège. Ce sont vraiment de bons copains. Ce qui est super, c'est qu'il leur arrive souvent des aventures palpitantes. C'est sûr, Anna et Alex ont plus d'un tour dans leur sac. Ils ne sont pas tombés de la dernière pluie.

Anna : « Alex, arrête-toi et regarde là-bas, je crois que Philippe a des ennuis ».

Alex : « Oui, tu as raison, on dirait qu'il a des problèmes avec la police ». Anna et Alex regardent la scène depuis le trottoir d'en face et entendent Philippe qui, semblant ne pas comprendre ce qui lui arrive, dit à deux policiers : « Mais je vous assure qu'on m'a donné cet argent et que je l'ai utilisé sans me douter de rien ».

La situation semble sérieuse cette fois et Anna murmure discrètement à Alex : « Il se passe quelque chose, je crois qu'il faut y aller car le vendeur du magasin

d'électronique s'en mêle. Je suis sûre que c'est lui qui a appelé la police. J'espère que Philippe n'a pas été pris en train d'essayer de voler quelque chose ».

Alex : « Il y a sans doute un problème avec ces billets car la police les examine contre la lumière. J'espère que Philippe n'a pas acheté quelque chose avec de la fausse monnaie. Anna, allons essayer de lui parler ».





Philippe : « Il faut que vous m'aidiez ! Je ne comprends pas du tout ce qui m'arrive. Mes parents vont me tuer s'ils savent que j'ai des problèmes avec la police. C'était pourtant simple : Tom Fairessau m'a donné de l'argent et m'a demandé de faire une petite course pour lui. Tom, c'est un ami que j'ai rencontré sur l'internet. Il est très sympa et je l'aide à se repérer dans la ville puisqu'il n'est pas d'ici ».

Anna reste sans voix pendant quelques secondes et s'exclame : « Mais de quoi parles-tu Philippe, tu n'as pas trouvé bizarre qu'un inconnu te donne de l'argent ? »

Philippe : « Mais non, je lui ai rendu service avec l'argent qu'il m'a donné. Ce n'est arrivé qu'une fois et je pensais que c'était sans danger. Tom m'a donné deux billets de 50 euros pour lui acheter un lecteur MP4, ensuite je devais lui ramener la monnaie et il m'avait promis de me laisser 5 euros en retour ».

Anna et Alex expliquent à leur ami qu'il a sûrement été trompé et que cet argent devait être de la fausse monnaie. Le piège tendu par Tom Fairessau est malin : il donne des faux billets à Philippe, reçoit la monnaie en vrais billets et en plus un lecteur MP4 ! Anna et Alex comprennent que Philippe a des ennuis. Ils décident de l'aider.

Ensemble avec la police, ils préparent le piège car ce type dangereux risque de convaincre d'autres jeunes d'utiliser de la fausse monnaie. Les policiers pensent qu'une grande organisation criminelle essaie d'utiliser des adolescents pour mettre en circulation des faux billets.

En présence d'un policier, Anna et Alex chattent avec Tom Fairessau sur l'internet. Rapidement, ce dernier les entraîne dans son trafic de faux billets et leur donne rendez-vous.



Lors de la rencontre avec Tom Fairessau, ce dernier demande à Anna et Alex de faire une petite course pour lui. Il leur donne de l'argent. Anna sort un billet de son porte-monnaie et le compare avec ceux donnés par Tom Fairessau. Anna : « *Ce sont des faux !* » s'exclame-t-elle. À ce moment-là, Tom Fairessau tente de prendre la fuite.



Heureusement, la police est là. Les policiers se lancent immédiatement à sa poursuite, l'attrapent et lui passent les menottes. Anna et Alex sont soulagés. Quelle histoire !



À la suite de cette aventure, Anna et Alex reçoivent un prix de la Banque centrale européenne. Anna : *« Merci, merci beaucoup mais c'est la police qui a stoppé les faux-monnayeurs. Nous, on a seulement mis la police sur la bonne piste ».*

Alex : *« On voulait surtout aider Philippe, qui a été pris dans le piège de Tom Fairessau. Lui, heureusement, il est derrière les barreaux ».*

Après la remise du prix, Anna et Alex rejoignent Philippe durant l'exposition sur les billets et les pièces en euros organisée par la Banque centrale européenne.

Philippe : *« Merci encore, vous êtes des vrais potes. J'ai appris que Tom Fairessau a tout avoué et que l'imprimerie clandestine a été fermée ».*

Anna : *« Wouah, ça, c'est un scoop ! Je vais l'écrire dans le journal de l'école ».*

Alex : *« C'est vrai Philippe qu'il fallait être bête de se faire prendre sur un coup aussi nul. Les faux billets sont très faciles à repérer. En plus, tu aurais dû te méfier. Sur internet, on fait parfois de mauvaises rencontres. Tout le monde le sait ».*

Anna : *« Ne sois pas injuste, Alex, ça arrive à tout le monde de se tromper ».*

Philippe : *« Ah, c'est sûr, maintenant je sais qu'utiliser de la fausse monnaie, c'est dangereux et interdit par la loi ».*



Anna s'aide des explications qu'elle voit sur les panneaux de l'exposition sur les billets et les pièces en euros :

« Regardez, en plus l'euro, c'est facile. On peut voir si les billets en euros sont vrais en vérifiant au moins trois signes de sécurité. On commence par toucher le billet. Au toucher, cela doit être ferme et plus épais à certains endroits. On ne peut pas se louper.

Puis on passe au filigrane et à l'hologramme ».

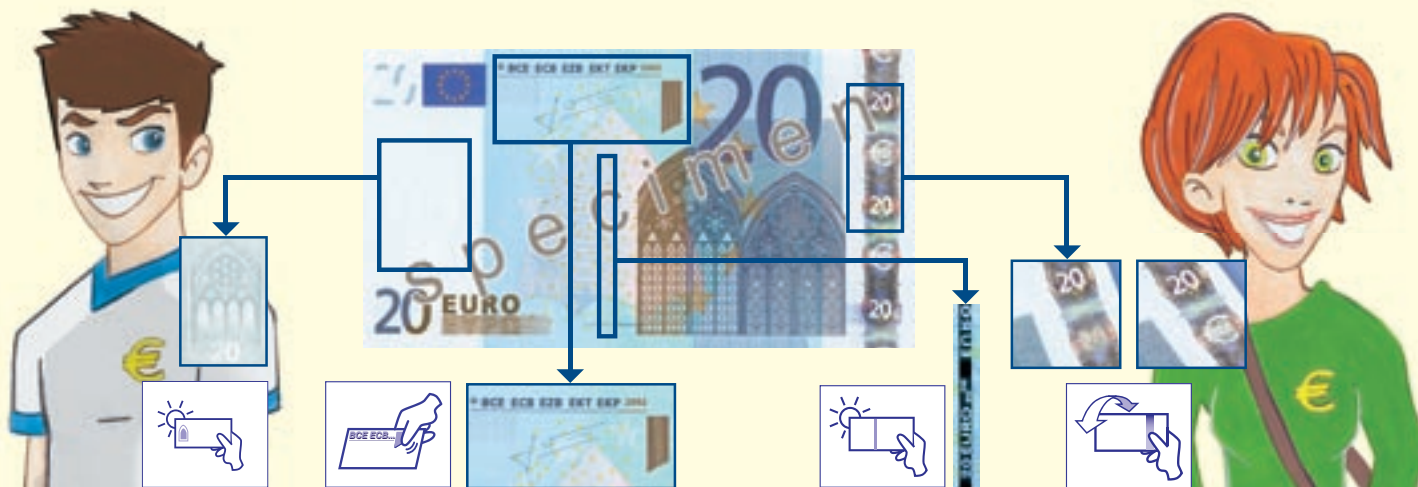
Alex : *« Anna, mais arrête de nous parler comme si on était des spécialistes ! Explique-nous plus clairement ce charabia ! Dis-nous comment tu as compris que l'argent de Tom Fairessau était faux en le regardant contre la lumière ! »*

Anna : *« Je vérifiais le filigrane. Cela fait des années qu'on voit ça dans la partie blanche des billets. Regardez bien, on voit par transparence le motif principal du billet comme une image fantôme et la valeur du billet apparaît. Par exemple, on voit une fenêtre Renaissance et le nombre 50 en mettant le billet de 50 euros devant une source de lumière ».*

Philippe : *« Trop cool ! Tu es un véritable détective privé. Mais c'est la « renaissance » de quoi ? »*

Anna : *« C'est vrai, j'ai oublié de vous dire que les sept billets en euros montrent l'architecture en Europe depuis l'Antiquité jusqu'à aujourd'hui ».*

Alex et Philippe : *« Là, c'est trop dur pour nous ! »*



Filigrane

Le motif principal (une image fantôme) et la valeur du billet apparaissent.

Toucher du papier

Le papier a une texture ferme, une sonorité craquante et est plus épais à certains endroits.

Fil de sécurité

Une ligne sombre apparaît.

Hologramme

La valeur du billet et le symbole "€" ou une fenêtre apparaissent.

Anna : « *Non mais arrêtez. Il n'y a rien de plus facile. Tu regardes le motif principal du billet et tu vérifies qu'il est répété dans le filigrane* ».

Alex : « *Et pour l'hologramme, comment tu fais ?* »

Anna : « *Regarde cet élément argenté qui brille, c'est l'hologramme. Incline le billet plusieurs fois mais attention, légèrement, ne le secoue pas dans tous les sens. Tu as vu, on aperçoit alternativement la valeur du billet et le symbole "€" ».*

Philippe : « *Oui ! Je crois qu'après cette aventure, je vais moi aussi regarder les billets en euros de plus près. Ce n'est pas si difficile, en fait* ».

Remerciements. Cette histoire a été écrite avec le concours de la section française de l'École européenne de Francfort (SFI – promotion 2007 - 2008). Un grand merci aux élèves pour leur créativité et pour avoir su illustrer cette histoire avec leurs mots ainsi qu'aux professeurs et à la direction de l'École qui nous ont soutenus pour faire revivre une nouvelle aventure à nos héros Anna et Alex !



Anna e Alex alle prese con i falsari

Anna e Alex sono compagni di classe e amici per la pelle. Si trovano spesso coinvolti in avventure mozzafiato: insieme, ne hanno viste delle belle. Sono proprio due tipi in gamba!

Anna: *“Alex, aspetta! Guarda laggiù, credo che Filippo sia nei guai.”*

Alex: *“Hai ragione! Si direbbe che ha un problema con la polizia.”*

Anna e Alex osservano la scena dall'altro lato della strada. Filippo sembra cascare dalle nuvole.

Sta dicendo a due poliziotti: *“Ma è la verità! Mi hanno dato questi soldi e li ho spesi. Non sospettavo nulla.”*

Questa volta stanno per essere coinvolti in qualcosa di grosso. Anna bisbiglia: *“Guai in vista. Penso che dovremmo andare a vedere cosa succede. Sembra che c'entri il commesso di un negozio di elettronica. Scommetto che è stato lui a chiamare la polizia.”*

Credi che abbiano sorpreso Filippo a rubare?”

Alex: *“C'è di sicuro qualcosa in ballo. Ma penso che il problema siano i soldi, perché il poliziotto li sta guardando in controluce. Spero che Filippo non abbia usato dei falsi. Cerchiamo di parlargli.”*





Filippo: *“Dovete aiutarmi! Non ci capisco niente. I miei mi uccidono se scoprono che sono nei guai con la polizia. Eppure mi sembrava tutto regolare: Carlo Losco mi ha dato dei soldi e mi ha chiesto di andargli a comprare una cosa. Carlo è un amico che ho conosciuto in Internet. È un tipo simpatico; gli do una mano a orientarsi perché non è di qui.”*

Anna resta senza parole per qualche secondo e poi esclama: *“Ma stai scherzando, Filippo?! Non hai trovato strano che un perfetto sconosciuto ti desse dei soldi così?”*

Filippo: *“No, perché? Gli ho fatto un favore e lui mi avrebbe pagato. È successo una volta sola; non pensavo che fosse pericoloso. Carlo mi ha dato due biglietti da 50 euro per comprargli un lettore MP4. Dovevo solo riportargli il lettore e il resto. In cambio mi ha promesso 5 euro.”*

Anna e Alex spiegano all'amico che è stato imbrogliato e che i soldi dovevano essere falsi. Il piano era ben escogitato: in cambio di banconote false Carlo Losco avrebbe ricevuto denaro autentico come resto, per non parlare del lettore MP4! Anna e Alex capiscono che Filippo ha bisogno di aiuto.

Insieme alla polizia preparano una trappola per Carlo Losco, perché temono che spinga altri ragazzi a usare soldi falsi. Inoltre la polizia sospetta che alle spalle ci sia una grossa organizzazione criminale che si serve dei ragazzi per spacciare denaro falso.

Collaborando con la polizia, Anna e Alex riescono a trovare Carlo Losco in Internet e a chattare con lui. Senza perdere tempo, Losco cerca di coinvolgerli nel suo sporco affare e fissa un appuntamento con loro.



Quando si incontrano, Losco chiede ad Anna e Alex di comprare qualcosa e consegna loro dei soldi. Anna però estrae dal portafoglio del denaro autentico e lo confronta con quello ricevuto. *“Ma questi soldi sono falsi!”* esclama. Carlo Losco si accorge di essere stato scoperto e scappa.



I poliziotti, che si trovano nei paraggi, entrano in azione e lo rincorrono. Quando lo raggiungono si scatena il finimondo. Losco finisce con le manette ai polsi; Anna e Alex possono tirare un sospiro di sollievo.



A conclusione di questa avventura Anna e Alex ricevono un premio dalla Banca centrale europea.

Anna: *“Grazie davvero. Ma sono stati i poliziotti a prendere i falsari, noi li abbiamo solo messi sulla pista giusta.”*

Alex: *“Volevamo soprattutto aiutare Filippo. Il nostro amico era stato incastrato da Carlo Losco, che adesso per fortuna è finito in prigione.”*

Dopo la cerimonia di premiazione Anna e Alex raggiungono Filippo alla mostra sulle banconote e monete in euro organizzata dalla Banca centrale europea.

Filippo: *“Grazie ancora. Siete dei veri amici! Ho sentito che Carlo Losco ha confessato tutto e che la stamperia dei falsari è stata smantellata.”*

Anna: *“Bene! Che bella notizia! Scriverò un articolo sul giornale della scuola.”*

Alex: *“Filippo, è stato proprio stupido da parte tua lasciarti coinvolgere in una truffa tanto assurda: le banconote false sono molto facili da scoprire! Inoltre, avresti dovuto diffidare di Carlo Losco. Si possono fare brutti incontri in Internet, lo sanno tutti!”*

Anna: *“Adesso basta, Alex. Tutti possiamo sbagliare!”*

Filippo: *“Beh, ho imparato a caro prezzo che usare soldi falsi è illegale e pericoloso!”*



Dopo aver letto le informazioni sulle banconote e monete in euro presentate alla mostra, Anna dice:

“Guardate! È facile capire se le banconote in euro sono autentiche.

Basta controllare tre caratteristiche di sicurezza.

Non ci si può sbagliare! Bisogna prima toccare la banconota, che deve avere una certa consistenza ed essere più spessa in alcuni punti. Poi, si controllano la filigrana e l’ologramma.”

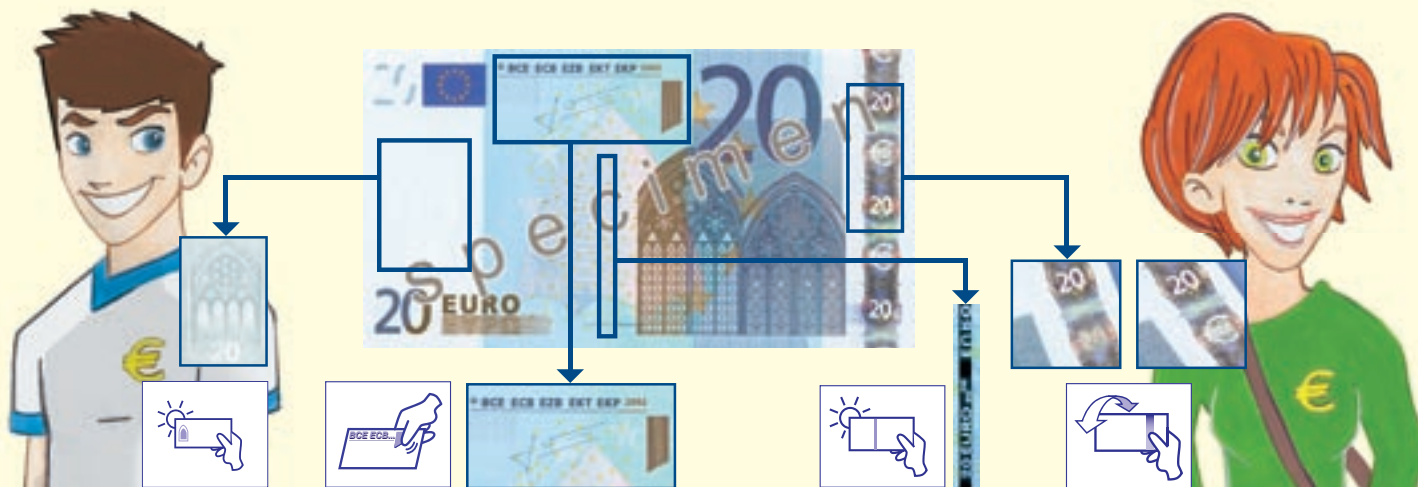
Alex: *“Anna, smettila di parlare come un’esperta! Spiega a noi comuni mortali: come hai fatto a capire che le banconote di Carlo Losco erano false guardandole in controluce?”*

Anna: *“Controllavo la filigrana. La filigrana si usa ormai da molto tempo nelle parti bianche delle banconote. Guardate bene. Se osservate un biglietto in controluce, compaiono in trasparenza il disegno principale e il valore. Ad esempio, mettendo un biglietto da 50 euro contro una fonte di luce, si possono vedere una finestra in stile rinascimentale e il numero 50.”*

Filippo: *“Sei grande, una vera detective! Ma cosa sarebbe questo ‘stile rinascimentale’?”*

Anna: *“Dimenticavo di dirvi che a ciascun valore delle banconote è associato un diverso stile architettonico europeo, che può andare dall’antichità a oggi.”*

Alex e Filippo: *“Adesso le cose si fanno davvero troppo complicate per noi!”*



Disegno in trasparenza (filigrana):
il motivo principale e la cifra del valore diventano visibili.

Consistenza della banconota:
la carta ha una particolare sonorità e consistenza; alcune parti sono in rilievo.

Filo di sicurezza:
appare una linea scura.

Ologramma:
si scorgono la cifra del valore e il simbolo “€” o una finestra.

Anna: “Ma dai! È facilissimo controllare questi soldi. Basta vedere se il disegno principale della banconota si ripete nella filigrana.”

Alex: “E per l’ologramma, cosa si fa?”

Anna: “Avete notato sui biglietti la parte argentata, che brilla? Quello è l’ologramma. Guardate cosa succede quando muovete una banconota avanti e indietro più volte. No, non così! Non sventolarla, basta una piccola inclinazione! Riuscite a vedere che l’immagine passa dal simbolo dell’euro “€” al valore del biglietto e viceversa?”

Filippo: “Sì! Credo che dopo questa disavventura anch’io ci starò molto più attento! In fondo, non è poi così difficile verificare.”

Ringraziamenti: alla stesura di questa storia ha contribuito la Sezione francese della Scuola europea di Francoforte (SFI, classe 2007-2008). La versione in lingua italiana è stata riveduta insieme agli studenti della Sezione italiana. Desideriamo rivolgere un caloroso ringraziamento ai ragazzi per la loro creatività e per avere raccontato la storia con parole proprie. Ringraziamo inoltre gli insegnanti e la direzione della Scuola, che ci hanno sostenuto nel dar vita a una nuova avventura dei nostri eroi, Anna e Alex.



Anna u Alex jieħduha mal-falsarji tal-karti tal-flus

Anna u Alex qiegħdin fl-istess klassi u huma ħbieb kbar. Dejjem jinqabdu f'xi avventura tal-biża', u għaddew minn ħafna esperjenzi eċċitanti. Bejniethom għandhom daqsxejn esperjenza mhux ħażin!

Anna: *"Alex, ieqaf! Hares hemm. Naħseb li Philip għandu l-inkwiet."*

Alex: *"Iva taf, għandek raġun. Milli jidher għandu xi problema mal-pulizija."* Jibqgħu jaraw x'inhu jiġri min-naħa l-oħra tat-triq. Mid-dehra Philip m'għandux idea x'inhu jiġri u qed jgħid lil żewġ uffiċjali tal-pulizija, *"Imma qed ngħidilkom il-verità. Xi ħadd tani dawn il-flus u jien użajt看hom. Ma ġieni ebda suspett."*

Din id-darba jidher li se jidhlu f'xi sitwazzjoni verament serja. Minn taħt l-ilsien Anna tgħid, *"Ġara xi ħaġa. Naħseb aħjar immorru u naraw x'inhu jiġri. Milli jidher qed jindaħal ukoll il-lavrant tal-ħanut tal-elettronika. Kif ngħidlek jien, kien hu li sejjat lill-pulizija. Taħseb li Philip inqabad jisraq?"*

Alex: *"Xi ħaġa ġara żgur."*

Imma naħseb li l-karti tal-flus huma l-problema, għax il-pulizija qed jeżaminahom kontra d-dawl. Nittama li Philip ma użax il-flus foloz biex jixtri xi ħaġa. Ejja nippruvaw inkellmuh."





Philip: "Jeħtieg tgħinuni! Ma nafx x'inhu jiġri.
Ommi u missieri joqtluni jekk isiru jafu li għandi
l-inkwiet mal-pulizija. Imma jien m'għamilt
xejn ħażin! Toni Brikk u tani ftit flus u talabni
mmur nixtrilu. Toni ħabib tiegħi. Sirt nafu
mill-Internet. Veru bniedem dħuli. Jien qed
ngħinu biex jidra din il-belt għax hu
mhux minn hawn."

Għal minuta Anna ssummat, u mbagħad
infexxet tgħajjat, "X'id-dinja qed
tgħid, Philip! Ma ndunajtx li ħaġa
stramba li wieħed li qatt ma rajtu
qabel jagħtik il-flus bħallikieku xejn?"

Philip: "Le, għax għandha tkun ħaġa
stramba? Jien għamiltu pjaċir u hu
kien se jħallasni. Darba għamiltu dan,
u ma deherliex li kien hemm xi periklu. Toni
tani żewġ karti ta' 50 euro biex nixtrilu MP4
player. Kull ma kelli nagħmel kien li nagħtih l-MP4
player u l-bqija. Għal dan il-pjaċir, wegħdni ħames euro."

Anna u Alex jispjegaw lill-ħabib tagħhom li dak daħaq bih, għax il-karti tal-flus x'aktarx kienu foloz. Dan kien pjan
ta' makakk: għal dawk il-flus foloz, Toni Brikk kien se jieħu karti tal-flus u muniti tal-euro ġenwini bħala bqija,
biex ma nsemmux l-MP4 player ukoll! Anna u Alex qed jifhmu li Philip daħal f'sitwazzjoni diffiċli
u jiddeċiedu li jgħinuh.

Bl-ghajnuna tal-pulizija, ihejju nasba għal Toni Brikk, għax inkwetati li jista' jikkonvinċi żgħażaġh oħra ħalli jużaw karti tal-flus foloz. Barra dan, il-pulizija jissuspettaw li hemm organizzazzjoni kriminali kbira li qed tuża ż-żgħażaġh biex tqiegħed karti tal-flus foloz fiċ-ċirkolazzjoni.

F'bidma flimkien mal-pulizija, Anna u Alex jirnexxielhom isibu lil Toni Brikk f'chatroom tal-Internet. Mill-ewwel jipprova jikkonvinċihom jonfq u l-karti tal-flus foloz tiegħu, u jiftiehem biex jiltaqa' magħhom.



Meta Anna u Alex jiltaqqgħu ma' Toni,
dan jitlobhom jixtrulu xi ħaġa u jagħtihom ftit flus.
Minflok, Anna toħroġ karta tal-flus ġenwina
mill-portmoni tagħha u tqabbilha ma' dawk li
tahom Toni. "*Imma dawn foloz!*", tgħajjat Anna.
Toni Brikk u jinduna li nasbuh u jitlaq jiġri.



B'xorti tajba, il-pulizija jinsabu fil-qrib.
Mill-ewwel jitolqu jiġru warajh.
Meta jaqbdh ikollhom jitqabdu miegħu.
Anna u Alex jieħdu r-ruħ meta l-pulizija
jorbtuh bil-manetti.



Wara din l-avventura, Anna u Alex jingħataw premju mill-Bank Ċentrali Ewropew.

Anna: *"Grazzi ħafna, imma kienu l-pulizija li waqqfu lill-falsarji. Kull ma għamilna aħna kien li nuruhom fejn ifittxu."*

Alex: *"L-izjed li xtaqna kien li ngħinu lil Philip, li kien ġie mqarraq minn Toni Brikk. Dan, niringrazzjaw 'l Alla, issa qiegħed il-ħabs."*

Wara ċ-ċerimonja tal-premju, Anna u Alex jiltaqgħu ma' Philip fil-wirja dwar il-karti tal-flus u l-muniti tal-euro organizzata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

Philip: *"Grazzi mill-ġdid. Intom ħbieb ta' veru! Smajt li Toni Brikku stqarr kollox u li l-istamperija illegali li kienet qed tipproduċi l-karti tal-flus foloz issa ngħalqet."*

Anna: *"Ill-aħwa! Dik aħbar tajba! Issa nikteb xi ħaġa dwarha fil-magazin tal-iskola."*

Alex: *"Philip, taf li kont verament injorant biex tidħol Fatt kriminali stupidu bħal dak? Hu sempliċi għall-aħħar biex tinduna li karta tal-flus tal-euro tkun falza. Barra dan, kellek toqgħod iżjed attent fil-każ ta' xi ħadd bħal Toni Brikk. Kultant fuq l-Internet tista' tiltaqa' ma' nies ħżiena. Din ħaġa li kulħadd jafha!"*

Anna: *"Tkunx ingust daqshekk, Alex. Kulħadd jagħmel xi żball."*

Philip: *"Iva mela, għandek raġun. Jien tgħallimt b'mod hekk iebes li l-użu tal-karti tal-flus foloz hu kontra l-liġi u jista' jkun perikoluż!"*



Wara li taqra l-informazzjoni dwar
il-karti tal-flus u l-muniti tal-euro
li hemm fil-wirja, Anna tgħid,
"Araw! Faċli tinduna jekk karta
tal-flus tal-euro tkunx ġenwina
jew le. Kull ma trid tagħmel hu
li tiċċekkja tliet karatteristiċi
tas-sigurtà. Ma tistax tiżbalja!
Tibda billi tħoss il-karta tal-flus.
Din għandha tinħass tqarqaċ u fxi
partijiet tkun eñxen. Imbagħad, trid
tiċċekkja l-watermark li hi xbieha li tidher kontra
d-dawl, u mbagħad l-ologramma."

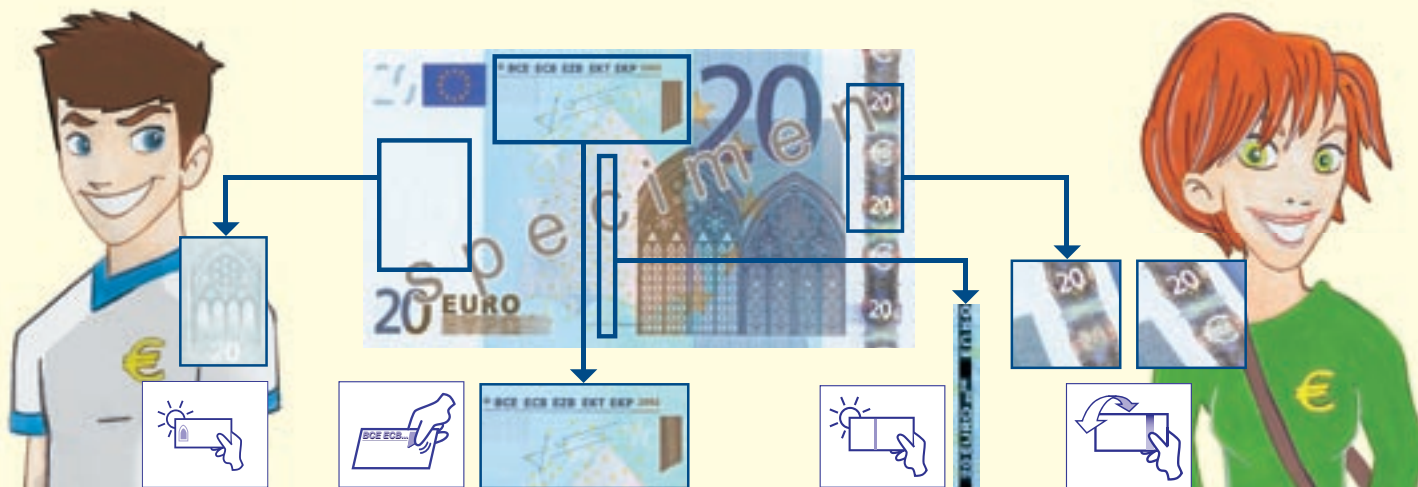
Alex: "Anna, tibqax tkellimna bħallikieku konna xi esperti. Tista' tfissrilna bil-Malti dan it-tgerfix li għadek kemm għidt, jekk jogħġbok? Kif stajt tara li l-karti tal-flus ta' Toni Brikk u kienu foloz semplicement billi żammejthom kontra d-dawl?"

Anna: "Kont qed niċċekkja l-watermark, ix-xbieha li tidher kontra d-dawl. Il-watermarks ilhom jintużaw fil-parti l-bajda tal-karti tal-flus. Farsu mill-qrib. Meta żżomm il-karta kontra d-dawl, tara xbieha sfumata tad-disinn ewlieni u l-valur tal-karta tal-flus. Per eżempju, meta żżomm karta ta' 50 euro kontra d-dawl, tara tieqa ta' stil Rinaxximentali u ċ-ċifra 50."

Philip: "Tasseeewwww!" Qisek xi ditektiv privat hej! Imma x'inhu dan li qed tgħid 'Rinaxximentali'?"

Anna: "Ih, skużawni, insejt ngħid li s-seba' karti tal-euro kollha fihom stili arkitettoniċi Ewropej differenti, minn żminijiet il-qodem sal-lum."

Alex u Philip: "Issa veru qed titkellem tqil!"



Xbieha li tidher kontra d-dawl
Fdin tista' tara xbieha sfumata u l-valur.

Kif tinħass il-karta
Il-karta tinħass tqarqaç, soda, u fxi partijiet tinħass ehxen.

Fil tas-elgurtà
Issir tidher linja skura.

Ologramma
Jidhru l-valur u s-simbolu "€" jew tieqa.

Anna: "U ejja! Veru sempliçi biex tiççekkjja dawn il-karti tal-flus. Thares lejn id-disinn ewlieni fuq il-karta u tiççekkjja jekk dan jidhirx ukoll fil-watermark."

Alex: "U x'tgħidli dwar l-ologramma?"

Anna: "Innutajtju l-parti tal-karta tal-flus li tleqq kulur il-fidda? Dik hi l-ologramma. Araw x'jiğri meta tmejlju l-karta tal-flus xi ftit drabi. Le, mhux hekk! Ma tridx ixxejirha 'l hawn u 'l hemm – tmejjilha bil-mod! Qed taraw kif l-istampa tinbidel bejn is-simbolu "€" u l-valur tal-karta tal-flus?"

Philip: "Ih, veru! Jien naħseb li wara din id-daqsxejn ta' avventura, se noqgħod ħafna iżjed attent meta jkollu karti tal-flus tal-euro f'idejja! Wara kollox, mhix daqshekk diffiçi."

Ringrazzjamenti: Din l-istorja nkitbet bl-għajnuna tat-Taqsima Françiża tal-Iskola Ewropea ta' Frankfurt (SFI – klassi 2007-2008). Nixtiequ ngħidu "grazzi ħafna" lill-istudenti għall-kreattività tagħhom u talli qalbu l-istorja fi kliemhom. Nixtiequ nirringrazzjaw ukoll lill-għalliema u l-kapijiet tal-ESF, li għenuna biex noholqu avventura ġdida għall-eroj tagħna, Anna u Alex.



A Ana e o Alex contra os falsificadores

A Ana e o Alex são da mesma turma e muito bons amigos. Estão sempre a viver aventuras incríveis e situações emocionantes. Juntos formam uma dupla experiente!

Ana: *“Espera, Alex! Olha! Acho que o Filipe está metido em sarilhos.”*

Alex: *“Tens razão. Parece que tem um problema com a polícia.”*

Ambos observam o que se passa do outro lado da rua. O Filipe não tem a mínima ideia do que está a acontecer e diz aos dois polícias: *“Mas... eu estou a dizer a verdade. Deram-me estas notas e eu usei-as sem suspeitar de nada.”* Desta vez, a Ana e o Alex vão envolver-se num caso muito sério. A Ana sussurra: *“Passa-se alguma coisa. Anda, vamos investigar. O empregado da loja de electrónica também parece estar metido no assunto.*

Aposto que foi ele que chamou a polícia. Achas que apanharam o Filipe a roubar?”

Alex: *“Pois é, passa-se mesmo alguma coisa. Mas deve ter a ver com as notas, porque um polícia está a observá-las contra a luz. Espero que o Filipe não tenha comprado nada com notas falsas. Anda, vamos falar com ele.”*





Filipe: “Vocês têm de me ajudar! Não estou a perceber nada do que está a acontecer. Os meus pais vão ficar furiosos se descobrirem que tenho problemas com a polícia. Mas eu não fiz nada de mal! O Zé Raposão é que me deu o dinheiro e me pediu para lhe comprar umas coisas. O Zé é um amigo meu, que conheci na net. É muito fixe. Como não é de cá, tenho-o ajudado a conhecer a cidade.”

No princípio, a Ana fica sem palavras, mas depois exclama: “O quê?! Não achaste estranho que um tipo que não conheces de lado nenhum te tenha dado dinheiro assim sem mais nem menos?”

Filipe: “Não, porquê? Fiz-lhe um favor e ele queria pagar-me. Foi só uma vez e nunca pensei que pudesse ser perigoso. O Zé deu-me duas notas de 50 euros para lhe comprar um leitor de MP4 e prometeu-me 5 euros quando lhe entregasse o leitor e o troco.”

A Ana e o Alex explicam ao Filipe que foi enganado, pois as notas são seguramente falsas. Era um plano ardiloso: em troca das notas falsas, o Zé Raposão receberia notas e moedas verdadeiras como troco e ainda para mais um leitor de MP4! A Ana e o Alex dão-se conta de que o amigo está metido numa grande alhada e decidem ajudá-lo.

Com o auxílio da polícia, preparam uma armadilha para apanhar o Zé Raposo, pois receiam que ele convença outros jovens a usarem notas falsas. Além disso, a polícia suspeita que se trata de uma rede de criminosos que usa adolescentes para colocar notas falsas em circulação.

Juntamente com a polícia, a Ana e o Alex descobrem o Zé Raposo num chat na Internet. O Zé não perde tempo: procura convencê-los a usar notas falsas e marca um encontro.



Nesse encontro, o Zé Raposão pede à Ana e ao Alex que lhe comprem umas coisas e dá-lhes algum dinheiro. Porém, a Ana tira uma nota verdadeira da carteira e compara-a com as notas que ele lhe deu. *“Estas notas são falsas!”*, exclama a Ana. O Zé Raposão percebe que foi descoberto e foge.



Felizmente, a polícia, que estava por perto, entra em acção e persegue-o. Quando é apanhado, o Zé resiste, mas os polícias conseguem algemá-lo. A Ana e o Alex dão um grande suspiro de alívio.



Com esta aventura, a Ana e o Alex recebem um prémio do Banco Central Europeu.

Ana: *“Muito obrigada, mas foi a polícia que apanhou os falsificadores. Nós apenas lhe demos a pista certa.”*

Alex: *“Só queríamos ajudar o nosso amigo Filipe, que foi enganado pelo Zé Raposo. Ainda bem que ele foi preso.”*

Após a entrega do prémio, a Ana e o Alex encontram-se com o Filipe na exposição sobre notas e moedas de euro, organizada pelo Banco Central Europeu.

Filipe: *“Mais uma vez, muito obrigado. Vocês são mesmo meus amigos! Ouvi dizer que o Zé confessou tudo e que fecharam a fábrica onde produziam as notas falsas.”*

Ana: *“Uau! Que boa notícia! Vou escrever um artigo sobre isso no jornal da escola.”*

Alex: *“Ó Filipe, não foi nada inteligente da tua parte teres-te deixado envolver num crime tão idiota como este. É muito fácil distinguir uma nota verdadeira de uma falsa. Além disso, não devias ter confiado tanto no Zé Raposo. Por vezes, encontram-se pessoas pouco recomendáveis na Internet. Toda a gente sabe isso!”*

Ana: *“Não seas assim, Alex. Todos cometemos erros.”*

Filipe: *“É verdade. Eu aprendi da pior maneira que utilizar notas falsas é ilegal e pode ser perigoso!”*



Depois de terem lido as informações sobre as notas e moedas de euro na exposição, a Ana diz: *“Vejam! É fácil descobrir se uma nota de euro é verdadeira ou não. Basta verificar três elementos de segurança. Não há que enganar! Primeiro, ao toque, o papel deve ser ligeiramente sonoro e um pouco mais espesso em algumas partes. Depois, verifica-se a marca de água e o holograma.”*

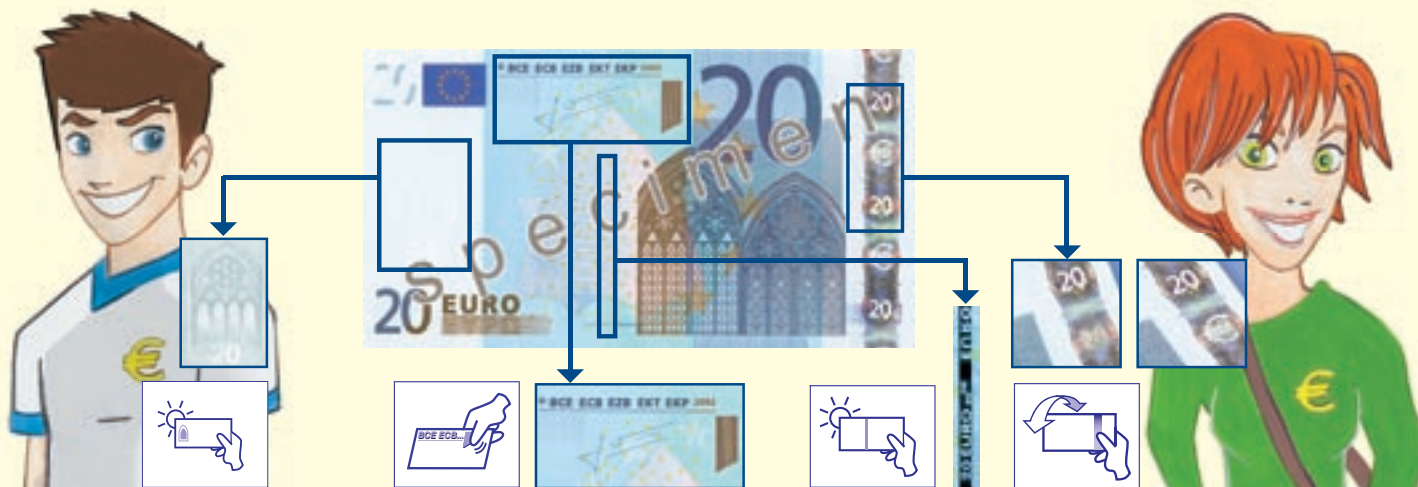
Alex: *“Ana, pára de falar connosco como se fôssemos peritos na matéria. Troca isso por miúdos, se fazes favor. Como é que descobriste que as notas do Zé Raposo eram falsas observando-as contra a luz?”*

Ana: *“Olhei para a marca de água. Há muito tempo que as marcas de água são utilizadas na parte branca das notas. Olhem com atenção. Quando colocamos a nota contra a luz, vêem-se sombras que formam a imagem principal e o valor da nota. Por exemplo, segurando uma nota de 50 euros contra a luz, vê-se uma janela de estilo renascentista e o número 50.”*

Filipe: *“Fixe! És um génio! Mas o que é isso do não sei quê renascentista?”*

Ana: *“Ah, pois, desculpem. Esqueci-me de vos dizer que as sete notas de euro reproduzem os estilos arquitectónicos de diferentes períodos da história europeia, desde a Antiguidade até aos nossos dias.”*

Alex e Filipe: *“Bem, agora é que não percebemos mesmo nada!”*



Marca de água

Torna-se visível um conjunto de sombras que formam uma imagem e o número representativo do valor da nota.

Toque do papel

O papel é firme, ligeiramente sonoro e um pouco mais espesso em algumas partes da nota.

Filete de segurança

Torna-se visível uma linha escura.

Holograma

A imagem exhibe, alternadamente, o número representativo do valor da nota e o símbolo € ou uma janela.

Ana: “Então! Vá lá, não é difícil! Basta olhar para o desenho da nota e verificar se ele se repete na marca de água.”

Alex: “E o que é o holograma?”

Ana: “Reparaste na parte da nota que é brilhante e cor de prata? – É o holograma. Vê o que acontece quando inclinas a nota para trás e para a frente algumas vezes. Não, assim não! Não abanes a nota, inclina-a devagarinho! Vês como a imagem alterna entre o símbolo do euro e o valor da nota?”

Filipe: “Ah, estou a ver! Podem ter a certeza que, depois desta aventura, vou prestar muito mais atenção às notas de euro! Afinal, não é assim tão difícil.”

Agradecimentos: Esta história foi redigida com a colaboração da secção francesa da Escola Europeia de Frankfurt (SFI – ano lectivo 2007-2008). Gostaríamos de agradecer aos alunos pela criatividade e por contarem a história pelas suas próprias palavras. Gostaríamos também de expressar o nosso agradecimento aos professores e ao Conselho Directivo da Escola Europeia de Frankfurt, que nos ajudaram a dar vida a uma nova aventura dos nossos heróis, Ana e Alex. A versão portuguesa foi discutida com os alunos da Turma D do 6.º Ano (6.º D) do Colégio Valsassina, em Lisboa, aos quais agradecemos a colaboração, assim como a dos professores envolvidos.





Marco de água
Filigrane
Disegno in
trasparenza
Xbleha li tidher
kontra d-dawl
Marca de água



Tatto del papel
Toucher du papier
Consistenza della
banconota
Kif tinhaas il-karta
Toque do papel



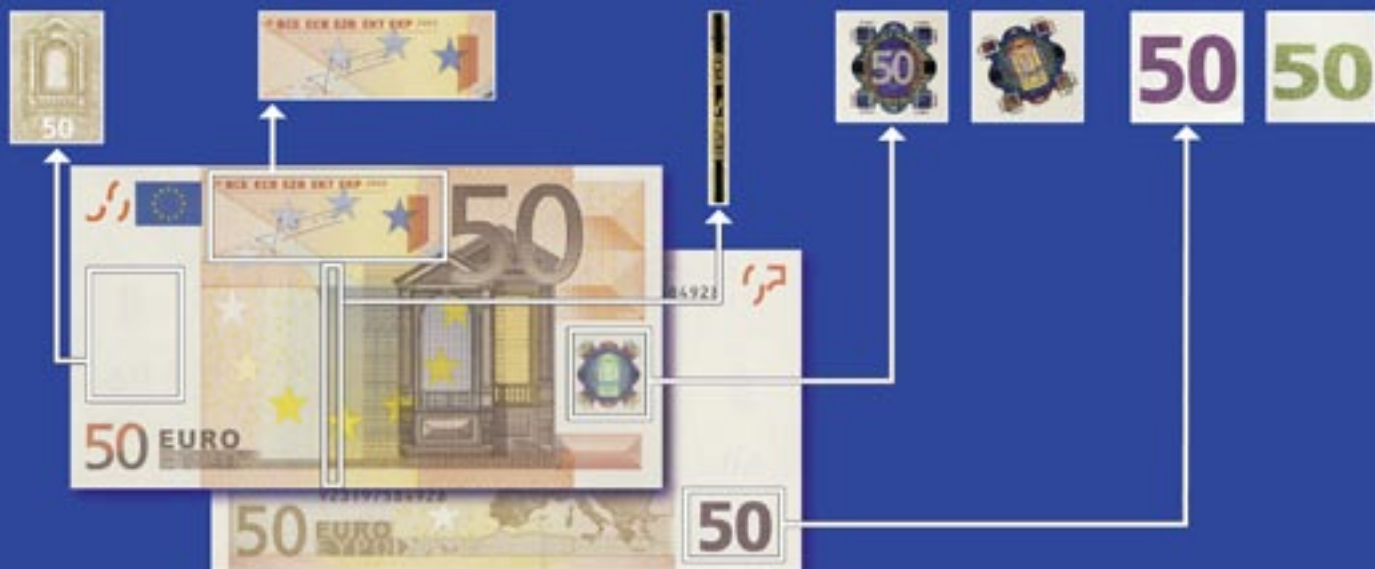
Hilo de seguridad
Fil de sécurité
Filo di sicurezza
Fil tas-sigurtà
Filete de segurança



Holograma
Hologramme
Ologramma
Ologramma
Holograma



Número que cambia de color
Nombre à couleur changeante
Numero di colore
cangiante
Numru li jkanġi
Elemento que muda de cor



www.euro.ecb.eu



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΕΝΤΡΙΚΩΝ ΤΑΜΕΙΩΝ
BANQUE CENTRALE EUROPÉENNE
EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA
DIN EUROPESE CENTRALBANK
BUNDESBANK
BANKA KENTRIKH TAΜΕΙΩΝ
EUROPEAN CENTRAL BANK

BANQUE CENTRALE EUROPÉENNE
BANKA KENTRIKH TAΜΕΙΩΝ
BANCA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA

EVROPSKÁ CENTRÁLNÍ BANKA
BUNDESBANK
BANKA KENTRIKH TAΜΕΙΩΝ
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA
BANKA CENTRALA EUROPEA

EUROBANK